

ONTBINDINGSVERDRAG DER JUMELAGE TUSSEN DELFT EN CASTROP-RAUXEL

Vijftig jaar geleden stemden de steden Delft en Castrop-Rauxel bij een proefstemming met een geweldige meerderheid voor een verenigd Europa.

Uit deze verbinding ontstond een jumelage, die in de loop van de vijftiger jaren er toe bijdroeg dat honderden mensen elkaar ontmoetten.

Naast talrijke bezoeken van officiële vertegenwoordigers der beide steden waren er vele ontmoetingen tussen brandweerlieden en bijenhouders, jeugdorganisaties en scholieren, sportmensen van verschillende disciplines, kunstenaars en koren, toeristen en vertegenwoordigers van de pers, gemeenteambtenaren en studenten, pedagogen en groepen van de volksuniversiteit, enz.

De duurzaamste verbinding op privé gebied onderhielden de karnavallisten, die op eigen initiatief en onafhankelijk van financiële of ideeële ondersteuning door de gemeenten elkaar regelmatig contacteerden. Erfgoed van deze Duits-Nederlandse relatie is ook de korfbalsport, die al lang in Castrop-Rauxel een goede naam heeft.

Het zou ideaal geweest zijn, wanneer deze contacten zich ook op andere gebieden uitgebreid zouden hebben, evenals de ervaringen uit het zakenleven, de wetenschap en nieuwe technologieën. Nochtans was het oorspronkelijk doel van de jumelage, ondanks de verschillende structuren van onze steden, een succes. Grenzen werden overwonnen en burens maakten met elkaar kennis, er werd vertrouwen opgebouwd en een stuk Europa geschapen. Daarop kunnen alle deelnemers trots zijn.

Het 50-jarig-engagement van de steden Delft en Castrop-Rauxel heeft zijn dienst gedaan - een officiële ondersteuning door de gemeenten voor een ontmoeting der burgers van onze beide steden is dus niet meer noodzakelijk.

Castrop-Rauxel, juli 2000.



H. van Oorschoot
Burgemeester Delft



Nils Kruse
Bürgermeister Castrop-Rauxel

Auflösungsvertrag der Städtepartnerschaft zwischen Delft und Castrop-Rauxel

Vor 50 Jahren sprachen sich die Städte Delft und Castrop-Rauxel in einer Probeabstimmung mit überwältigender Mehrheit für ein vereintes Europa aus. Aus dieser Verbindung heraus entwickelte sich eine Städtepartnerschaft, die im Laufe der fünf Jahrzehnte dazu beitrug, dass sich Hunderte von Menschen begegneten.

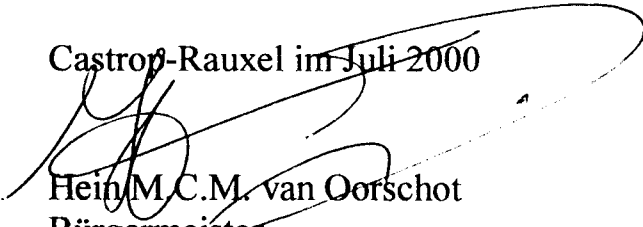
Neben zahlreichen Besuchen offizieller Vertreter beider Städte gab es rege Begegnungen zwischen Feuerwehrleuten und Imkern, Jugendverbänden und Schülergruppen, Sportlern der verschiedensten Disziplinen, Künstlern und Chören, Touristen und Pressevertretern, Verwaltungsmitarbeitern und Hochschulstudenten, Pädagogen und Volkshochschulgruppen, uvm.

Zu den beständigsten Verbindungen auf privater Ebene zählen die der Karnevalisten, die in Eigeninitiative und unabhängig von finanzieller oder ideeller Unterstützung seitens der Kommunen ihre regelmäßigen Kontakte pflegen. Erbe dieser deutsch-niederländischen Beziehungen ist auch die Sportart Korfball, die sich in Castrop-Rauxel längst einen guten Namen gemacht hat.

Der Idealfall wäre gewesen, wenn sich die Kontakte auch auf andere Bereiche ausgedehnt hätten, wie Erfahrungsaustausch in der Wirtschaft, der Wissenschaft und der neuen Technologien. Dennoch hat sich die ursprüngliche Zielsetzung der Städtepartnerschaft, trotz der unterschiedlichen Strukturen unserer beiden Städte, als Erfolg erwiesen. Grenzen konnten überwunden und Nachbarn miteinander bekannt gemacht werden, es wurde Vertrauen und ein gemeinsames Stück Europa geschaffen. Darauf können alle Beteiligten mit Stolz zurückblicken.

Das 50-jährige Engagement der Städte Delft und Castrop-Rauxel hat seine Dienste erfüllt - eine offizielle Unterstützung durch die Kommunen für eine Begegnung der Bürgerinnen und Bürger unserer beiden Städte ist somit nicht mehr notwendig.

Castrop-Rauxel im Juli 2000



Hein M.C.M. van Oorschot
Bürgermeister
Delft



Nils Kruse
Bürgermeister
Castrop-Rauxel